

# АЛФРЕД ДЪО ВИНИ РОГЪТ

Превод от френски: Пенчо Симов, 1978

[chitanka.info](http://chitanka.info)

Обичам звук на рог в гората вечерта,  
откликваш, на сърна, посрещнала смъртта,  
или понесъл зов прощален на ловеца,  
от лист на лист навред разпръсван със ветреца.

И колко пъти сам в среднощния покой  
дочувах да звучи и да проплаква той!  
И вярвах, че това е призив, като тоя,  
след който рицар смел геройски гинел в боя.

Лазурни планини, познавам ви добре!  
Скали на Фразона и циркус Марборе!  
О извори, реки, порои вечно млади,  
от пиренейски сняг пенливи водопади!

На два сезона трон, о връх невъзмутим,  
с корона ледове над свеж тревист килим!  
Човек да седне тук — оттук да слуша трябва  
зовът печален как в далечен ек отслабва.

И пътник неведнъж във тих вечерен час  
разбужда звучен ек със този тръбен глас;  
приглася с меден звън на песента му стара  
по някое звънче от близката кошара.

Внимателна сърна не се спасява с бяг,  
а неподвижна бди над стръмния овраг  
и водопадът глух, в печален блян унесен,  
към древния романс прибавя вечна песен.

Души на рицари, във кой ли сте чертог?  
Не е ли ваш гласът на този скръбен рог?  
Изглежда, Ронсево, че в урвата ти дива

*в спокойствие Ролан все още не почива?*

II

*Загинаха до крак в борба до сетен дъх.  
Остана само той на кървавия връх,  
но още всява страх в сганта хилядолика.  
„Предай се, ще умреш! — Оливие му вика. —*

*Бойците ти лежат в потока — ей ги там!“  
Отвръща с тигров рев Ролан: „Ще се предам  
о, африканецо, в ръцете ви злодейски,  
когато рухнат там скалите Пиренейски!“*

*„Тогава се предай!“ — и мавърът свали  
с могъщ замах една от тежките скали.  
Със грохот падна тя сред бездната дълбока  
и нейните елхи разпениха потока.*

*„Сполай — крещи Ролан, — че път ми очерта!“  
След туй с една ръка го хвърля в пропастта —  
същински великан в минутата сурова,  
и вражеската сган да хукне е готова.*

III

*А Карл Велики сред велможите без страх  
се връща в този миг, говорейки със тях.  
Напредват бързо те, така че недалече  
и Люз, и Аржелес се забелязват вече.*

*Войската във възторг ликува. Трубадур  
подхваща песен за върбите на Адур  
и френско вино пак във чашите се мярка;  
войник със гръмък смях говори на овчарка.*

*На стража е Ролан — не плашат ги беди.  
На своя черен кон небрежно си седи*

Тюрпен, но изведнъж с тревога се заклати,  
протегнал във ръце ковчеже с моци свити.

„От огнен облак, Сир, в небето виждам дим:  
да спрем, че бога с грях голям ще разгневим.  
Кълна се в Сен Дени, душите на умрели  
минават с огнен лик във висините бели.

Отекна двоен гръм и втори път го чух.“  
Тогавя звук от рог се чу — далечен, глух.  
Владетелят се взря назад в далечината  
и своя боен кон възпря за миг с юздата.

„Не чухте ли това?“ — попита. „Да, зове  
стадата си овчар под тези върхове —  
отвърна му Тюрпен — или с вълшебна сила  
говори Оберон на феята си мила.“

Отново тръгва Карл, но чело е навел,  
от грижа помрачен е погледът му смел.  
За зла измяна той помисля си и ето  
че пак зовът на рог отеква из полето.

„Нещастие! Ролан! А щом тръби към мен  
за помощ, значи, той е смъртно ранен.  
О рицари, назад се връщайте — земята  
испанска пак под нас в уплаха да се мята!“

IV

С разпенени коне пристигат те. Какво  
ще видят долу — там, където Ронсево  
се къпе в късен здрач? Съглеждат те веднага:  
войската на врага към хоризонта бяга.

„Тюрпен, какво видя в потока снежнобял?“  
„Двамина рицари — умиращ и умрял.  
Над тях тежи една скала непоклатима.

*По-силният в дланта си рог пречупен има —  
издъхвайки, към нас е пращал своя зов!“*

*Как тъжен е звукът от рог в леса суров!*

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.